

# 政治话语的批评架构分析

——以美媒对“一带一路”的报道话语为例

张 薇<sup>1,2</sup>

(1.上海外国语大学,上海 200083;2.南京审计大学,江苏 南京 211815)

**摘 要:**在批评话语分析和认知研究日益融合的趋势下,政治话语研究的有效途径之一是对话语做批评架构分析,即基于语料库,在语言特征量化梳理的基础上,将对话语的认知机制阐释和对话语中隐含的权力关系解释有效结合,从而使政治话语分析落到实处,为国家对外交流与经贸活动提供智力服务。以美媒对“一带一路”的建构为例,其主流媒体话语通过概念隐喻和概念整合这两种较为主要的认知手段和架构方式,对“一带一路”进行了消极地、负面地建构。而批评架构分析恰恰能够在解构外媒话语的过程中厘清话语、推理过程、社会结构三者之间的关系,有助于发现我国在“一带一路”对外传播中存在的问题,为建构我国对外传播话语体系提供智力支撑与参考。

**关键词:**“一带一路”;批评架构分析;概念隐喻;概念整合

**中图分类号:**G206 **文献标识码:**A **文章编号:**1002-6924(2019)06-094-101

**DOI:**10.13713/j.cnki.cssci.2019.06.014

## 一、政治话语研究的现状及新路径

政治话语指关于政治主体或是出于政治动机的谈话或文字表述,<sup>[1]</sup>是政治主体基于自我立场对政治目标、政治倾向、政治价值、政治内容的言说与表达。政治话语的表现形式为演讲、报道、访谈、政策文件等。近三十年来,国外对政治话语的研究主要有三个视角。第一,在批评话语分析的视角下,费尔克劳(Fairclough)、凡·戴克(van Dijk)、沃达克(Wodak)等著名学者挖掘和阐释了话语中隐含的意识形态如何赋予话语以权力,从而使政治行为合法化;第二,在认知视角下,莱考夫(Lakoff)于2004年提出了架构理论(Framing

Theory),用以解释话语中的隐喻性和非隐喻性思维过程,分析话语的建构方式对受众接受政策的影响,这对政治话语分析具有较强的操作性。此外,格特力(Goatly)、塞米诺(Semino)、渥太蒂和伦斯特罗姆(Ottati & Renstrom)等学者更多关注话语中概念隐喻的分布类型、功能和模式。他们认为,不同的语言有不同的概念构建方式,其使用的关键隐喻能够传达特殊意义。在政治传播中,隐喻意象会影响信息接受者的认知处理方式和态度,派生出一定的政治舆情。<sup>[2,3,4]</sup>第三,在批评认知融合视角下,对话语进行批评隐喻分析,这对本研究中的分析路径起着重要的启示作用。最具代表性的是查特里斯·布莱克(Charteris-Black)在2004年提出的

**基金项目:**江苏省社科基金一般项目“‘一带一路’倡议下话语权构建的批评认知研究”(18YYB002);江苏省高校哲社基金项目“‘一带一路’官方媒体话语策略的认知研究(2017SJB0352)”;国家社科基金重点项目“习近平总书记语言风格研究”(18AYY022)。

**作者简介:**张薇,文学博士,上海外国语大学科研流动站博士后,南京审计大学外国语学院副教授,主要研究方向:认知语言学。

批评隐喻分析三步法,他认为政治家很有可能地有目的地选择使用隐喻,以提供社会世界的理想化视觉。<sup>[5]</sup>随后,他以英美大选的语料为例,例证了隐喻如何服务于权力,通过话语使政治行为合法化。<sup>[6,7]</sup>穆索尔夫(Musolff)于2016年揉合了沃达克、迈耶(Meyer)和凡·戴克的社会认知分析法,将话语研究与其历史背景研究相结合,在话语历史视角下进行政治隐喻研究。他针对前人在过去35年中对概念隐喻理论所做的批判和补充,基于隐喻语料库提出了“隐喻场景”这个概念,将隐喻与叙事、论证与评价模式相结合,<sup>[8]</sup>这有助于分析人类推理的认知过程。

在国内,一方面,批评话语视角下的研究主要是学者引进了国外的批评话语分析理论和研究方法,<sup>[9]</sup>以及以国外和本国政治领导人的演讲和媒体话语为语料,探讨了话语、权力、意识形态三者之间的关系,<sup>[10,11]</sup>这方面的研究虽结合认知的视角做了中外政治话语对比分析和历时分析,<sup>[12,13]</sup>但多涉及对文本的描写与解释,仍需深入阐释话语理解的认知机制。另一方面,认知语言学视角下的研究主要为分析和梳理话语中的隐喻和转喻,<sup>[14,15]</sup>已有不少研究融入了批评话语分析的方法,例如:在批评隐喻分析的框架下挖掘话语中隐含的意识形态。<sup>[16]</sup>近八年,有学者运用莱考夫的架构理论分析政治话语,例如:对布什、奥巴马等美国总统的政治演讲话语、环保问题等中国热点议题媒体报道的话语进行了表层架构和深层架构分析,<sup>[17,18,19,20]</sup>并结合道德价值观从受众的视角阐释了话语理解的认知过程,但目前从认知分析和批评话语分析两个维度动态地研究中国政治话语方面仍有探索空间。汪少华、张薇提出了话语分析的新路径,即批评架构分析,主要是将两种分析路径结合,一是从社会认知层面阐释受众理解话语的认知机制,二是从社会文化视角解释话语结构、社会结构、意识形态之间的关系,<sup>[21]</sup>这可以拓展话语分析的研究方法,丰富现有的政治话语分析工具。因此,本文主要以外媒对“一带一路”的主流媒体报道为例,在介绍对“一带一路”话语进行批评架构分析的必要性后,尝试应用新的政治话语分析路

径。具体为基于报道中的语言特征梳理,一是对话语进行认知机制阐释,二是对话语中隐含的意识形态和权力关系进行解释。

## 二、“一带一路”话语批评架构分析的必要性

语言是由从扑朔迷离的世界中抽象出来的感知组构而成,并不完全反映客观的现实世界。<sup>[22]</sup>政治话语正是通过这种感知去宣传国家政策理念和形成舆论导向。“一带一路”作为我国当前最重要的政策理念之一,旨在借用古代丝绸之路的历史符号,积极发展与沿线国家的经济合作伙伴关系,共同打造政治互信、经济融合、文化包容的命运共同体。<sup>①</sup>本研究认为,“一带一路”话语指所有与“一带一路”重大国策相关的报道、讨论、评价等,下文主要是从国外主流媒体中选取“一带一路”的报道为语料,源自报刊中的政治类及相关栏目,因此属于政治话语。

首先,促进“一带一路”的对外传播需要对其话语进行批评架构分析。一方面,我国媒体在积极地建构“一带一路”话语,传达合作共赢理念;另一方面,国外媒体对“一带一路”的评价却褒贬不一。如:美媒称“一带一路”是“马歇尔计划”,认为亚投行是“布雷顿森林体系”,揣测崛起后中国会落入“修昔底德陷阱”。《外交事务》《经济学人》多次指明要提防中国的锐实力(sharp power)。同指实力,但“软”和“锐”激活的情感价值观大相径庭。“软”隐含和强化的是通过文化和价值观去引导受众,“锐”隐含和强化的是通过“中国威胁论”操纵国外的观点,以辅助威权政权。此类表达是拥有强势话语权的西方媒体根据其目的,没有客观依据的,有选择性地制造的扭曲性架构(spinning frames),会在一定程度上影响其他国际受众对“一带一路”倡议的理解。因此,有必要揭示西方主流媒体中有关“一带一路”的被扭曲的话语,还原事实真相,促进我国政策理念的宣传。

其次,提升“一带一路”的语言战略需要对其话语进行批评架构分析。“一带一路”语言战略涉及话语权、语言文化、语言安全等。第一,应积极主动提升话语权。福柯(Foucault)认为,话语

<sup>①</sup>引自国家发展改革委员会、外交部、商务部于2015年3月28日联合发布的《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》。

即权力、话语的背后隐藏着权力的争夺等复杂关系,只有建构相关事件的知识领域才能获得权力关系。<sup>[23]</sup>因此,赢得“一带一路”话语权离不开对“一带一路”知识的话语建构,以产生权力关系。在构建过程中,要高度关注人类社会共同理念和核心价值利益、价值定义权和解释权,全面提升文化软实力,<sup>[24]</sup>采用恰当的话语策略促进中国方案的传播,塑造中国的新型责任大国形象,以消解外媒对“一带一路”的污名化传播,赢得国际话语权。前提之一是对国外“一带一路”舆情有较为深入的理解。第二,应处理好语言与文化的关系。若想赢得更多的受众支持该倡议,中国媒体则需要在稳定国际上积极响应派<sup>①</sup>的同时,吸引暧昧踌躇派,争取战略竞争派,说服消极抵触派,<sup>[25]</sup>这迫切需要结合不同国家文化讲述有温度的中国故事,传播好中国声音,创造积极的舆论环境。只有结合文化,深入研究其他国家的话语特征,才易于发掘能够产生共鸣的语言表述,增进民间互信。例如:借鉴“习式演讲”中的“东南亚朋友讲‘水涨荷花高’,非洲朋友讲‘独行快,众行远’,欧洲朋友讲‘一棵树挡不住寒风’”,<sup>②</sup>使用“一带一路”国家的名言俗语传播相似的价值观。由此可见,将架构分析与批评话语分析相结合,较为全面地分析外媒的“一带一路”话语,是提升我国“一带一路”语言战略的重要途径之一。

再次,梳理“一带一路”的对外宣传策略需要对其话语进行批评架构分析。一方面,莱考夫提出 21 世纪的认知和推理是在人类的大脑回路中进行的,并经过大脑神经系统的生理印证。推理不仅仅是逻辑判断,而且是情感和道德共同作用的结果。<sup>[26]</sup>不同的话语表达通过其激活的不同情感而影响受众的推理和价值判断过程。另一方面,我国有关“一带一路”报道中的部分话语的确使用了易激活消极情感的架构,难以赢得国际受众支持,迫切需要被仔细审视。例如:在描述“一带一路”有助于缓解上游产业存在的问题时,用了“产能过剩”<sup>③</sup>这个表述。但“过剩”会激活“不珍贵”架构。“过剩”意味着我方不需要的物品才去给对方,这会引发受众的消极情感。在大

部分人的价值观中,分享宝贵的物品比给予过剩的物品更有价值和诚意。因此,应对此类消极表述进行批评架构分析,并重新梳理恰当的对外宣传策略,如采用“优势产能”或“产能合作”等表达。

笔者认为,应基于语料,针对外媒的积极评价和消极评价分析话语建构的社会现实和反映的权力关系,通过解释话语与话语之间,以及话语与社会之间的关系,挖掘部分外媒对“一带一路”进行负面建构的原因,厘清我国“一带一路”对外传播话语的困境,提出合理有效的应对策略。

### 三、“一带一路”话语批评架构分析的具体路径

在本研究中,批评架构分析指的是将架构理论和批评话语分析相结合。1990 年以来,认知语言学家莱考夫在菲尔摩(Fillmore)的架构语义学、戈夫曼(Goffman)的架构分析的基础上,创立了架构理论,并应用到政治话语分析中。莱考夫认为,架构是一种有关世界的根深蒂固的心理结构,人们用以理解现实并建构现实,<sup>[27]</sup>它影响我们的思维和决策。词语会激活表层架构,表层架构表现为隐喻性的和非隐喻性的。两个表层架构之间若存在映射关系,则会建构成概念隐喻,两个以上的表层架构之间若存在映射关系,则会建构成概念整合。深层架构指由表层架构激活的道德观。<sup>[27]</sup>本研究主要关注概念隐喻、概念整合这两种主要的架构方式。一方面从社会认知层面阐释美媒建构“一带一路”话语的认知机制;另一方面从社会文化视角解释美媒话语中隐含的意识形态和社会权力。

具体而言,有三个步骤。第一,描述语言特征。基于语料库,量化语言特征。使用 Wmatrix 词频分析软件统计和归类话语中的高频词和主题词,基于 MIPVU 隐喻识别方法统计隐喻性表层架构。第二,阐释认知机制。基于语言特征分析外媒建构“一带一路”时选择使用的概念隐喻和概念整合如何影响受众理解和推理话语的认

①参照刘昌明、孙云飞(2015),国际上对“一带一路”的反应可以分为:积极响应派(如:南亚、中亚、东南亚)、暧昧踌躇派(如:俄罗斯、印度)、战略竞争派(如:美国、日本)、抵触派(如:菲律宾、越南)。

②引自:习近平在博鳌亚洲论坛上的讲话[N].新华网,2015年3月28日。

③引自:China pools strength on Belt and Road strategy[N]. China Daily, March 13, 2015.

知过程。第三,解释意识形态。解释上述概念隐喻和概念整合在其运作过程中,话语的推理过程与社会结构之间的关系,以揭示话语中的权力操控。分析上述特定的架构被选择使用的原因,并揭示被扭曲的架构。

借鉴 Lakoff 的架构分析三层次,<sup>[28]</sup>在本文中,批评架构分析的具体操作主要关注三个层次。第一层主要指基本的价值观,比如:公正、公平等,但是不同的国家对这些价值观的解释存在差异。以公正为例,有些国家认为缺乏经济发展的便利条件是不公平、不道德的。在经济全球化时代,大国小国不论其强弱,均有权享有平等的发展机会。然而,有些国家认为弱肉强食,优胜劣汰就是公平,发展是各个国家自负其责的事情,其他国家无需分享机会。第二层主要指事件的分类方式。例如,人们可以把“一带一路”倡议下国与国之间的关系看做是合作问题,也可以看做是博弈问题,甚至是战争问题等,这些分类会激活第一层次中的对“公平”的不同理解,从而导致人们用不同的视角去看待问题,选择分享机会或是争夺机会。第三层指政策或者是问题的解决方案。若针对质疑,我们把“一带一路”倡议下

的国家关系在第二个层次重新范畴化,架构成合作问题,则会激活第一层次的不同价值观,引起第三层次的不同解决方案,即会有更多国家愿意加入“一带一路”倡议,获得合作共赢的发展机遇。这种话语建构体现出的概念化过程会激活一定的情感和价值观,影响受众对事件的理想化的理解和决策。<sup>[29]</sup>

在上述批评架构分析的框架下,本文以外媒对“一带一路”的主流媒体报道为例,对政治话语做批评架构分析,一方面为例证话语分析的新路径提供补充,另一方面为建构具有中国特色的对外传播话语体系奠定一定的基础。

#### 四、美国主流媒体“一带一路”话语的批评架构分析

##### (一) 语料来源与统计方法

研究语料主要选自《纽约时报》、《美国官方新闻》、《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》总计 157 篇,<sup>①</sup>182077 词。用 Wmatrix 进行自动化的词汇分析和语义分类,以自建的《中国日报》总语料库(488475 词)作为参照语料库,得出主题词表,如下。

表 1 美国媒体“一带一路”报道的主题词表<sup>②</sup><sup>[30]</sup>

| Item    | O1  | %1   | O2  | %2     | LL     | LogRatio | Semtag                         |
|---------|-----|------|-----|--------|--------|----------|--------------------------------|
| G3      | 630 | 0.37 | 102 | 0.06 + | 436.52 | 2.66     | Warfare, defence and the army  |
| E3-     | 481 | 0.28 | 78  | 0.04 + | 332.96 | 2.66     | Violent/ Angry                 |
| I2.2    | 931 | 0.55 | 383 | 0.22 + | 249.12 | 1.32     | Business: Selling              |
| E6-     | 267 | 0.16 | 72  | 0.04 + | 124.12 | 1.93     | Worry                          |
| S8-     | 253 | 0.15 | 89  | 0.05 + | 85.99  | 1.54     | Hindering                      |
| S5-     | 280 | 0.16 | 107 | 0.06 + | 84.38  | 1.42     | Not part of a group            |
| G2.2-   | 100 | 0.06 | 24  | 0.01 + | 51.91  | 2.09     | Unethical                      |
| A1.3+   | 71  | 0.04 | 13  | 0.01 + | 45.48  | 2.48     | Cautious                       |
| S1.2.1- | 46  | 0.03 | 4   | 0.00 + | 42.46  | 3.56     | Formal/Unfriendly              |
| A5.1-   | 94  | 0.06 | 27  | 0.02 + | 40.91  | 1.83     | Evaluation: Bad                |
| E2-     | 40  | 0.02 | 4   | 0.00 + | 35.07  | 3.36     | Dislike                        |
| S7.3    | 42  | 0.02 | 5   | 0.00 + | 34.20  | 3.11     | Competition                    |
| X5.2-   | 33  | 0.02 | 2   | 0.00 + | 33.94  | 4.08     | Uninterested/bored/unenergetic |
| S1.2.3+ | 47  | 0.03 | 10  | 0.01 + | 26.98  | 2.27     | Selfish                        |
| K5.2    | 48  | 0.03 | 11  | 0.01 + | 25.93  | 2.16     | Games                          |

由表中的 LL 值可以看出美媒“一带一路”话语中显著的语义域分布及程度。LL 值  $\geq 6.63$  代表显著性较高,LL 数值越大说明凸显程度越高。

因此,较为凸显的负面语义域主要有:战争、暴力、担忧、阻碍、不同类、不道德、不友好、自私、博弈等,并通过“aggressive”,“threat”,“bully”

①上述语料不包含美媒转述他国对“一带一路”的评论。

②上述表格中的数据源于 Wmatrix 软件的统计结果。由于篇幅所限,仅列出具有代表性的 15 条。

“rival”, “opponent”等词语体现出来。总体而言,美媒的报道体现了其对“一带一路”较为负面的、消极的态度。在报道中,美国认为“一带一路”倡议会使中国日益强大,可以与其抗衡。美国多次通过“提防中国的锐实力”这个说法去炮制“中国威胁论”,误导其他国际受众。当下,全球关注度最高的事件之一——中美贸易战——仍在持续,由此导致了中美两国的贸易进入了寒冬,这与美国逆全球化而行之,实施的贸易霸凌和贸易保护主义相关。

## (二) 认知机制阐释

### 1. 概念隐喻

架构(framing)政治话语的一种重要方式为概念隐喻。概念隐喻主要指两个架构(frame)中的元素一一映射。在 Wmatrix 软件统计的基础上,运用 MIPVU 方法<sup>[31]</sup>能够识别出隐喻性架构,并由此归纳出概念隐喻。梳理美媒的“一带一路”话语,不难发现旅程隐喻、舞台隐喻、家庭隐喻是其报道中最凸显的三种概念隐喻。虽然中国官方媒体在建构“一带一路”时,也常用这三种隐喻,但是双方有不同的凸显。美媒意在强化旅程隐喻中的艰难险阻,舞台隐喻中的中国掌控,家庭隐喻中的矛盾冲突等。

以家庭隐喻为例,美媒将“一带一路”倡议下的中美架构成家庭中的夫妻,互相尊重、互惠互利是夫妻关系的重点,即聚焦合作、管控分歧是中美关系的宗旨。在美媒话语的家庭隐喻中,夫妻和睦、吵架、共同目标、孩子分别与中美合作、中美冲突、中美共同利益、合作成果一一映射,离婚与中美对抗相映射,可能会分道扬镳。

例 1: The United States and China are locked in a mutually dependent, frequently dysfunctional economic partnership. The world's biggest and second-biggest economies are like a married couple that complain about each other constantly yet can't even contemplate a divorce. (The New York Times, April 6, 2017)

在例 1 中,美媒认为,中美基于相互了解和前期关系,在面对意见不一致时会吵架,但不会离婚。在夫妻关系中,志同道合、共同目标是基础。互相尊重,合作共赢大于冲突对抗是维持婚姻的保障。同样,共同利益是国家间相互合作的基础,而合作是双方实现利益的条件和保障。和平与发展是当今时代的主题。中国是崛起大国,

与全球霸主美国的关系一直是竞争与合作并存,虽有冲突和矛盾,但合作多于冲突,利益多于矛盾。虽然近期发生了中美贸易战,但双方都会受损的结局表明新型大国关系的建立是今后的方向,即局部有摩擦,整体有合作。面对美国媒体对“一带一路”的污名化传播,中国始终坚持合作与斗争并存,以斗争促合作,斗而不破、不战而胜。

### 2. 概念整合

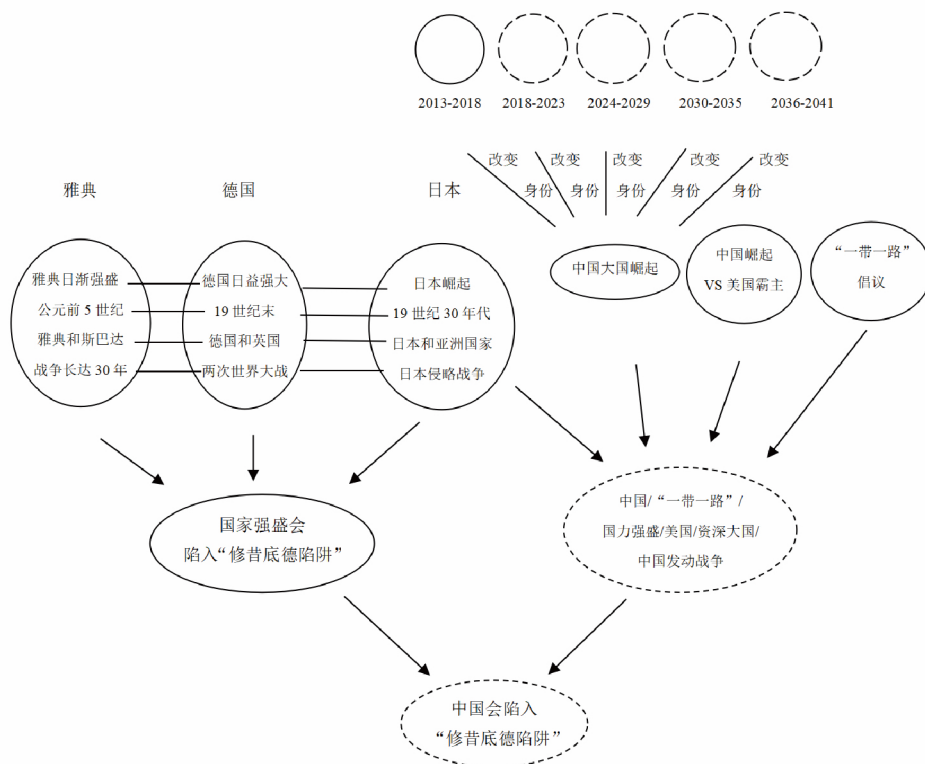
另一种重要的架构方式为概念整合,主要指两个架构间的映射由于共同的元素而形成了新的架构,产生了临时的、新奇的表达方式。这些表达方式需要基于 Wmatrix 的词频统计进行人工识别。在美媒的报道中,“修昔底德陷阱”(Thucydides's Trap)出现了多次,如例 2。

例 2: The Chinese superpower has arrived. Could America's failure to grasp this reality pull the United States and China into war? Can American and China Escape Thucydides's Trap? (The New York Times, June 15, 2017)

古希腊历史学家修昔底德在研究大国之间的关系时发现,一个崛起的新兴大国会不知不觉地挑战传统霸主,而传统霸主在回应挑战时则往往引起战争,新兴大国与传统大国之间出现一种难以回避的关系矛盾,即“修昔底德陷阱”。外媒将“修昔底德陷阱”与“一带一路”倡议相关联,其目的就在于通过隐含和强化,让大家感觉到“一带一路”会引发“战争”。即传统霸主美国在回应崛起的中国的竞争时,双方会面临冲突,并且可能以战争告终。

在整合“修昔底德陷阱”这个概念时,常常见到三个基本的架构,如图 1 所示。

第一个架构,雅典与斯巴达,这是一个经典的战争场景。包括的元素为:公元 5 世纪前,雅典变得日渐强大,传统霸主斯巴达无法正常与之交往,解决冲突最后采取的是长达 30 年的战争。第二个架构,德国与英国,这又是一个经典的战争场景。其中的元素是:19 世纪末,崛起的德国与资深帝国英国交恶,后来,德国发起了两次世界大战并最终失败,还牵涉了很多国家。第三个架构,日本与西方列强,这还是一个经典的战争场景。主要的元素有日本崛起,并以反对西方列强为名在 19 世纪 30 年代末发起了对亚洲其他国家的侵略战争。

图1 “中国会陷入‘修昔底德陷阱’”的架构整合图①<sup>[30]</sup>

不难发现,这三个架构中的相同之处就在于同一种因果关系,即:一个国家在日益崛起、国力强盛后,会挑战之前的霸主,而解决冲突的方式就是战争。按照上述逻辑,几个架构因共同的元素而整合,形成了一个新的空间,在这个空间中,存在一种现象,即国家强盛会陷入“修昔底德陷阱”。在图1右方的部分中,自中国提出“一带一路”倡议后,中国自身有了很大的发展,参与的国际事务越来越多,并且加入的国家也越来越多,中国的国力增强形成正循环。在中国国力不断强大的过程中,其强国身份会威胁到美国的传统霸主地位,产生对抗,结论就是引发战争。民众出于对战争的反感,自然会迁祸到“一带一路”上。上述三个架构中的三个空间,其指向就是一个:随着“一带一路”倡议的展开,中国大国崛起,中国崛起对抗美国霸主,整合后会产生一个新的架构空间,在这个空间里,中国国力强盛后可能会和传统的美国霸主产生战争。这个整合空间与左边的整合空间合成,最终产生一个新的架构空间是:中国会陷入“修昔底德陷阱”。

此外,“‘一带一路’是马歇尔计划”,“‘一带

一路’是殖民主义”等也属于同类概念整合。这类具有偏见的表达方式歪曲了“一带一路”共商、共建、共享的意愿。党的十九大报告明确指出,“中国的外交坚持和平发展道路,推动构建人类命运共同体”。<sup>②</sup>在“一带一路”倡议下,中国会践行正确的义利观,与其他国家共同平等地推动国际新秩序的建立,参与承担更多的国际责任。

### (三) 权力关系解释

正如前文所述,批评架构分析既关注话语建构的认知过程,又关注话语背后隐含的权力关系。美媒话语在建构“一带一路”倡议的过程中,通过其负面消极的表达隐含了不平等的权力关系,并使这种偏见合法化,具体为以下两点:

首先,上述表层架构反映了国与国之间的控制与被控制的关系,这是一种霸权思维。在这种思维模式下,拥有强大的经济和军事实力的大国或新兴崛起的及即将崛起的国家会控制和制裁其他小国。大国是世界政治经济秩序的主导者和游戏规则制定者,拥有较大的盟友阵线,掌握话语权。小国无力抵抗,唯有被动接受。从

①该图中的虚线部分意指外媒对未来的推测,是虚拟的场景。

②引自:习近平提出 坚持和平发展道路 推动构建人类命运共同体[N].新华网 2017年10月18日。

“中国会陷入‘修昔底德陷阱’”等负面表述中可以看出,美媒把“一带一路”歪曲成了中国向其他国家推销自己的政治经济体制和意识形态的工具,并以此来建立类似于以前西方主导的经济霸权体系。实际上,美媒将“一带一路”倡议下中国和其他国家试图建立的公平公正的国际经济新秩序与以美国为霸主的旧的国际秩序相联系是一种扭曲。中国从来没有像美国一样充当“世界警察”的角色,中国崛起后也不会学习美国在世界格局中的霸凌做派。

其次,上述表层架构反映了国与国之间的胜败和输赢关系。一方若想获胜须对方获败,一方的收益必然以另一方的损失为条件。胜败输赢强化的是竞争与对抗关系,弱化的是合作共赢的可能。基于这种对抗博弈的思维模式,一方很有可能产生损害另一方利益的行为,以获取利益。实际上这并不是唯一的游戏规则,合作共赢不仅有利于双方获利,而且会促进其他相关国家的合作,增加福祉。

这种权力关系的根源是道德价值观和意识形态的差异,一为文明冲突;二为零和博弈,表现为反全球化趋向。美媒在建构“一带一路”的过程中,一直体现了反全球化趋向这个主线。正由于这种价值观的引导,其架构话语的方式存在上述特征。首先,以美国为首的西方国家揣测中国在实力逐渐增强后是最有可能与之匹敌,并对其挑战的亚洲国家。<sup>[32]</sup>如今大国与大国之间已不是意识形态的冲突与竞争,而是不同文明间政治和经济发展模式的冲突与竞争。例如:美国倡导“文明冲突论”,实则是其包装“反对非西方意识形态”的一种手段。“文明冲突论”的实质为将东、西方文化截然分割,对非西方国家文化存在偏见,维护西方国家战略,这是在西方的文化历史、社会现实与国家间权力争夺的背景下形成的。<sup>[10]</sup>其次,“一带一路”被美媒架构为权利争夺战、殖民扩张、霸权主义行为等,其根源于零和博弈思维,隐含和强化了以美国为首的西方国家一直宣扬的“中国威胁论”、“黄祸论”等。这种单边主义的冷战对立思维反复通过“扩张”、“霸权”等表达反映出来,与“一带一路”倡导的多边主义、包容合作截然不同。

## 五、结语

拥有“媒介霸权”的美国媒体作为怀疑观望

者和抵触排斥者在其报道中扭曲了“一带一路”的初衷,对其进行了污名化传播。其话语中消极的表达,如“家庭冲突”、“修昔底德陷阱”所激活的深层架构是文明冲突与零和博弈,反映的权力关系是国与国之间的控制与被控制,胜败或输赢。这说明在解构政治话语,以便更好地建构政治话语时,需将话语理解的认知机制分析和批评话语分析相结合,具体为:首先,在基于 Wmatrix 词频分析和 MIPVU 隐喻识别方法统计归纳和描述语言特征的同时,通过概念隐喻和概念整合阐释推理过程和话语之间的关系。媒体报道通过有意识地选择词语表达去建构“一带一路”,这些词语激活的隐喻性表层架构能够形成概念隐喻,例如“‘一带一路’是旅程”;激活的非隐喻性的架构能够形成概念整合,并通过谚语、故事、典故、神话等形式表现出来,例如“‘一带一路’会落入‘修昔底德陷阱’”、“过剩产能是‘阿喀琉斯之踵’”等,有必要分析此类表达如何影响受众理解和推理话语的认知过程。其次,解释话语的推理过程与社会结构之间的关系,以揭示话语中的权力操控。如上述表层架构会激活一定的情感和道德观,即深层架构,如:控制与被控制,胜败与输赢,分析其中隐含的权力操控有助于明晰政治话语选择使用某种特定架构的原因,挖掘话语中某些架构被扭曲的根源,使话语分析落到实处。同时,这能够为发现我国“一带一路”对外传播中存在的问题及梳理对策提供依据。例如:针对美媒的消极负面表达,切勿简单否定或重复对方的架构,而是应选择主动设置议题,从自身的观点出发,尝试重塑架构或建立新架构,采取有中国特色的架构去消解美媒话语的负面影响。如:以我方的“和合文化”去再架构对方的“文明冲突论”;以我方的“合作共赢”去再架构对方的“零和博弈”;以我方的“天下大同”、“天下为公”去再架构对方的“反全球化”等,<sup>[33]</sup>传递“一带一路”倡议的合作、包容、共赢理念,以促进人类“命运共同体”的建立。

## 参考文献:

- [1] Wilson, J. Political discourse [C]//In Tannen, D., Hamilton, H.E. & Schiffrin, D. (Eds.). *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 775 - 794). London: Wiley - Blackwell, 2015.
- [2] Goatly, A. Conflicting metaphors in the Hong Kong special administrative region educational reform proposals [J].

*Metaphor and Symbol*, 2002 (4): 263-294

[3] Semino, E., Deignan, A. & Littlemore, J. Metaphor, genre, and recontextualization[J]. *Metaphor and Symbol*, 2013 (1): 41-59.

[4] Ottati, V. C., Renstrom, R. A. & Price, E. The metaphorical framing model: Political communication and public opinion[C]// In Landau, M. & Michael, D. (Eds.). *The Power of Metaphor: Examining its Influence on Social Life* (pp.179-202). Washington, D. C.: American Psychological Association, 2014.

[5] Charteris-Black, J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis* [M]. London: Palgrave MacMillan, 2004.

[6] Charteris - Black, J. Britain as a container: Immigration metaphors in the 2005 election campaign [J]. *Discourse & Society*, 2006 (5): 563-581.

[7] Charteris-Black, J. *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor* [M]. Berlin: Springer, 2016.

[8] Musolf, A. *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios* [M]. London: Bloomsbury Publishing, 2016.

[9] 辛斌. 语言、权力与意识形态: 批评语言学[J]. 现代外语, 1996(1): 21-26.

[10] 尤泽顺, 陈建平. 政治话语的批判性分析研究及其对中国的启示[J]. 解放军外国语学院学报, 2008(5): 1-6.

[11] 冯捷蕴. 美国环境新闻报道的话语研究[J]. 外语学刊, 2014(5): 154-158.

[12] 田海龙. 认知取向的批评话语分析: 两种路径及其特征[J]. 外语研究, 2013(2): 1-7.

[13] 武建国, 林金容, 栗艺. 批评性话语分析的新方法——趋近化理论[J]. 外国语, 2016(5): 75-82.

[14] 张辉, 张天伟. 批评话语分析的认知转喻视角研究[J]. 外国语文, 2012(3): 41-46.

[15] Zhang, H. Making intelligence more transparent: A critical cognitive analysis of US strategic intelligence reports on Sino-US relation [J]. *Journal of Language and Politics*, 2016 (1): 63-93.

[16] 张辉, 杨艳琴. 批评认知语言学: 理论基础与研究现状[J]. 外语教学, 2019(3): 1-11.

[17] 汪少华. 美国政府赖以生存的架构和隐喻[J]. 山东外语教学, 2014(4): 30-34.

[18] 汪少华, 袁红梅. 政治话语的博弈——美国总统竞选辩论中框定与重新框定策略的认知解析[J]. 外国语, 2016(4): 47-57.

[19] 汪少华, 张薇. 美国政治话语的隐喻架构模式建构研究——以布什和奥巴马的环保演讲为例[J]. 中国外语, 2017(2): 54-59.

[20] 梁婧玉, 汪少华. 美国两党医保国情咨文(1946-2015) 架构隐喻的历时对比研究[J]. 外语研究, 2018(1): 19-26.

[21] 汪少华, 张薇. “后真相”时代话语研究的新路径: 批评架构分析[J]. 外语教学, 2018(5): 29-34.

[22] Edelman, M. *Politics as Symbolic Action: Mass Arousal and Quiescence* [M]. New York: Academic Press, 1971.

[23] 刘小三, 陈红. “一带一路”倡议下中国话语权建构的实践创新[J]. 当代传播(汉文版), 2017(5): 47-50.

[24] 韩璞庚. 文明对话与中国话语体系构建[N]. 光明日报, 2015-24-16.

[25] 汪少华. 美国政治语篇的隐喻学分析——以布什和奥巴马的演讲为例[J]. 外语与外语教学, 2011(4): 53-56.

[26] Lakoff, G. *The Political Mind: Why You Can't Understand 21st Century Politics with an 18th Century Brain* [M]. New York: Viking, 2008.

[27] Lakoff, G. *Whose Freedom: the Battle over America's Most Important Idea* [M]. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2006.

[28] Wallack, L. Framing: More than a message [OL]. [http://www. longviewinstitute. org/research/wallack/ levels/](http://www.longviewinstitute.org/research/wallack/levels/), 2011.

[29] Hart, C. Cognitive linguistic critical discourse studies [A]. In Flowerdew, J. & Richardson, J. E. (Eds.). *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies* (pp. 77-91). London and New York: Routledge, 2018.

[30] 张薇. 基于语料库的中外“一带一路”话语批评架构分析[D]. 南京师范大学博士论文, 2018.

[31] Steen, G. J., et al. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2010.

[32] 邱耕田. “文明冲突论”的发展哲学解读[J]. 中共中央党校学报, 2014(6): 50-55.

[33] 汪少华, 张薇. 论中国政治话语体系的认知建构——以习近平2017年瑞士两场演讲为例[J]. 南京师范大学学报, 2017(5): 146-153.

[责任编辑: 明秀丽 黄 昇]